

# E23 - Compensation for the Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Customer service in Japanese style inns is inevitably focused on emphasizing the individual traits of the proprietress and employees

**[02:00] ---**

Episode 23

Compensation for the Dream

**[02:05] Ohana**

You awake, Minchi?

**[02:09] Ohana**

Do you really think this place  
will be shut down?

**[02:13] Ohana**

Do you suppose there's anything  
we can do about it?

**[02:22] Ohana**

She's up before me, as usual...

**[02:25] Ohana**

This place really is going  
to be shut down...

**[02:29] Tohru**

Can't you go and persuade  
the Madam Manager, Mr. Ren?

**[02:33] Tohru**

I think she'd listen to *you*, at least...

**[02:36] Renji**

Time sure flies.

**[02:38] Renji**

I came to this inn when  
I was about your age.

**[02:43] Renji**

I've known the Madam  
Manager ever since.

**[02:45] Renji**

She's made such a big decision this time.

**[02:47] Renji**

Nothing anyone can say

will change her mind.

**[02:56] Tomoe**

Morning, Nako!

**[02:58] Tomoe**

Nako?

**[03:01] Nako**

Good morning...

**[03:03] Tomoe**

You should already know this,  
but the morning greeting

**[03:05] ---**

is one of the most basic  
requirements for a job.

**[03:07] Nako**

I'm sorry...

**[03:20] Ohana**

Minchi...

**[03:25] Ohana**

I don't think we'll need  
that much white radish.

**[03:27] Ohana**

The only customers are in the Wave Room,  
which Nakochi is in charge of.

**[03:35] Ohana**

You're going to be fine, Minchi.

**[03:37] ---**

You can peel white radish like a pro.

**[03:40] Ohana**

You can work anywhere.

**[03:42] Ohana**

Yeah, you and Tohru are fine.

**[03:46] ---**

Rotary slicing, not peeling.

**[03:47] Ohana**

Huh?

**[03:48] Minko**

No matter what happens,

**[03:50] ---**

I plan on becoming a fine chef.

**[03:54] Ohana**

I see...

**[03:55] Ohana**

Yeah.

**[03:56] Ohana**

You have a goal set in mind.

**[04:01] Ohana**

I...

**[04:03] Tomoe**

Oh, there you are!

**[04:05] Tomoe**

The Madam Manager is  
calling for you, Ohana.

**[04:12] Enishi**

It's ready!

**[04:14] Enishi**

Delicious ginger tea!

**[04:20] Enishi**

I wonder why Mom said something  
like that out of nowhere.

**[04:25] ---**

I guess that's the inn's financial state...

**[04:28] Takako**

Enishing.

**[04:29] Enishi**

Yes?

**[04:30] Takako**

Do you remember the catchphrase

**[04:32] ---**

I've been using since college?

**[04:35] Enishi**

"Time is money," was it?

**[04:37] Enishi**

Or perhaps it was "killing  
two birds with one stone."

**[04:41] Enishi**

Or maybe, "always have a smile on"—

**[04:46] Takako**

"Never give up!"

**[04:48] Takako**

I'm going to get back the money that

**[04:50] ---**

you were stupidly tricked out of!

**[04:52] Enishi**

What?

**[04:53] Enishi**

Couldn't you put it a bit nicer?

**[04:56] Sui**

What do you plan on doing now?

**[04:59] Ohana**

Well...

**[05:00] Ohana**

Let's see...

**[05:03] Takako**

I'm coming in, Madam Manager.

**[05:06] Sui**

Enter.

**[05:16] Takako**

I will be heading to  
Tokyo now, Madam Manager.

**[05:20] Sui**

I see.

**[05:21] Sui**

Well, great timing.

**[05:22] Sui**

Take this girl along as well.

**[05:24] Sui**

Huh? M-Me?

**[05:26] Sui**

Meet up with your mother

**[05:28] ---**

and discuss future plans with her.

**[05:31] Sui**

But I need you back here  
in two days, no later.

**[05:34] Sui**

The busiest time for the inns  
in Yunosagi is during

**[05:37] ---**

the Bonbori Festival,  
which starts next week.

**[05:42] Ohana**

Um...

**[05:43] Takako**

Get ready quickly, okay?

**[05:44] Takako**

I'm leaving in an hour.

**[05:51] Ohana**

Okay.

**[05:54] Jiro**

So I hear you're heading to Tokyo, Ohana.

**[05:57] Ohana**

Yeah.

**[05:58] Ohana**

The Madam Manager told me  
to go and meet with my mom.

**[06:01] Ohana**

What are your future plans, Jiromaru?

**[06:03] Jiro**

Oh, she said she'll let  
me off the hook here.

**[06:07] Ohana**

Which means you'll be a free man again!

**[06:11] Jiro**

I feel like I'm the only  
one happy, though.

**[06:13] ---**

It's a bit awkward.

**[06:15] Ohana**

And where do you plan  
on living from now on?

**[06:18] Jiro**

Huh?

**[06:18] Jiro**

Well...

**[06:19] Jiro**

Yeah, let's see...

**[06:22] Ohana**

Where am I going to live?

**[06:41] Tomoe**

Have a safe trip, okay?

**[06:42] Ohana**

Thanks.

**[06:43] Nako**

Ohana.

**[06:44] Ohana**

Yeah?

**[06:45] Nako**

Are you going to see him?

**[06:46] Ohana**

Huh?

**[06:47] Nako**

Your crush.

**[06:50] Ohana**

Well... I haven't decided yet.

**[06:52] Nako**

What do you mean?

**[06:54] Nako**

You need to meet up with him.

**[06:57] Nako**

Do it!

**[07:00] Ohana**

You cheered me up a bit, Nakochi.

**[07:03] Ohana**

Thanks.

**[07:06] Nako**

Oh, right. I have  
something from Minchi—

**[07:08] Takako**

What's taking you so long?!

I'm leaving you behind!

**[07:11] Ohana**

Coming!

**[07:12] Jirio**

Come back soon!

**[07:15] Jirio**

Ohana's got a lot on her  
hands, doesn't she?

**[07:17] Tomoe**

Why don't you worry about yourself

**[07:19] ---**

before you worry about others?

**[07:21] Jiro**

W-What's your problem?

**[07:23] Jiro**

Oh yeah, where's the young master?

**[07:26] Tomoe**

No idea.

**[07:27] Tomoe**

Maybe he's off crying somewhere

**[07:29] ---**

since he's all alone, after  
having just been married.

**[07:35] Bean**

What's wrong?

**[07:37] Enishi**

Beanman!

**[07:39] Enishi**

Takky went off to Tokyo, Beanman!

**[07:43] Enishi**

She said she'd do  
everything by herself.

**[07:45] Enishi**

I should go after her, right?

**[07:49] Enishi**

If something were to—

**[07:50] Bean**

Young master.

**[07:52] Bean**

I know it's not in my character,

**[07:54] ---**

but allow me to speak my mind.

**[07:56] Bean**

I think Takako considers this Tokyo trip

**[08:00] ---**

her first task as the next young

Madam Manager of Kissuiso.

**[08:08] Enishi**

The next young Madam Manager?

**[08:09] Bean**

That's right.

**[08:11] Bean**

It's also a man's duty to sit and wait.

**[08:15] Enishi**

Yeah.

**[08:21] Yuina**

Oh.

**[08:23] Yuina**

Looks like it found itself a  
companion for today's trip.

**[08:40] Takako**

I didn't expect to be  
babysitting a high schooler.

**[08:43] Ohana**

I don't give old aunties trouble—

**[08:44] Takako**

"Old aunties"?!

**[08:46] Ohana**

No, I mean my mother's brother's wife.

**[08:51] Ohana**

Which makes you... my aunt.

**[08:54] Takako**

So that makes you my niece.

**[08:57] Ohana**

Technically.

**[08:59] Takako**

Call me "big sis," then.

**[09:02] Ohana**

Balut.

**[09:03] Takako**

Huh? What was that?

**[09:04] Ohana**

Oh, nothing!

**[09:12] Ko**

Thanks so much!

**[09:14] Ko**

Thank you for waiting.

**[09:17] Mom**

Huh? Is that you, Ko?

**[09:23] Mom**

Long time no see!

**[09:33] Mom**

Eat up.

**[09:34] Ko**

Oh... Thank you.

**[09:37] Mom**

You're as well-mannered as ever.

**[09:42] Ko**

Um...

**[09:43] Mom**

In case you're wondering,

**[09:44] Mom**

it's no longer the mother's  
problem when a daughter this age

**[09:48] ---**

gets dumped or gets knocked up.

**[09:50] Mom**

Besides, there's no way a healthy  
boy can stand being so far apart.

**[09:54] Ko**

Um...

**[09:55] Mom**

In other words,

**[09:56] Mom**

you have no reason to feel  
awkward just because

**[09:58] ---**

you had a long distance  
relationship with

**[10:01] ---**

my daughter and then  
proceeded to dump her.

**[10:03] Ko**

Is Ohana doing okay?

**[10:05] Mom**

Do you really think a woman  
who got dumped is doing okay?

**[10:11] Ko**

I didn't dump her.

**[10:17] Takako**

The food cart lady sure is  
taking her time in getting here.

**[10:20] Ohana**

Uh...

**[10:22] ---**

What?

**[10:23] Ohana**

I've got lunches that Minchi made for us.

**[10:28] Takako**

Why didn't you say so earlier?

**[10:33] Takako**

This looks good.

**[10:35] Takako**

You're the Madam Manager's  
one and only grandchild.

**[10:39] Ohana**

Yeah.

**[10:40] Takako**

Were you hoping to become  
the Madam Manager someday?

**[10:43] Ohana**

I've never wanted to  
become the Madam Manager.

**[10:47] Takako**

I see.

**[10:49] Takako**

Yup. It *is* good.

**[10:53] Takako**

Aren't you going to eat?  
It's delicious.

**[10:55] Takako**

The spinach has been  
seasoned very well.

**[11:06] Ohana**

You're right.

**[11:07] Ohana**

Minchi tasted these before she  
served them to us, right?

**[11:12] Takako**

What do you mean? Of course she did.

**[11:15] Ohana**

Yeah. Of course she did.

**[11:19] Ohana**

She also peeled the skin off  
of these potatoes so neatly.

**[11:28] Takako**

This is good, too.

**[11:30] Ohana**

Yeah.

**[11:33] Mom**

Do you suppose you two would  
have been doing well together

**[11:36] ---**

if I hadn't decided to flee that night?

**[11:39] Ko**

There's nothing I can say, really.

**[11:41] Ko**

Besides, it's not uncommon for children

**[11:43] ---**

to have to move because  
of their parents.

**[11:46] Ko**

And since she is being fed,

**[11:48] ---**

maybe there was no other option.

**[11:51] Ko**

That's... how Ohana probably felt.

**[11:54] Mom**

So you do know a lot about her.

**[11:58] Ko**

No, I don't.

**[12:00] Ko**

Please tell me more about her!

**[12:01] Ko**

I've never even seen her  
working at the inn.

**[12:05] Ko**

I don't know anything...

**[12:09] Mom**

Okay. Follow me, then.

**[12:15] Takako**

So, what are your plans now?

**[12:18] Ohana**

That's what I'm going to  
talk with my mom about.

**[12:21] Takako**

Didn't you come to Kissuiso in the hopes

**[12:23] ---**

of living with your mother again?

**[12:26] Ohana**

No, that's not...

**[12:27] Takako**

Come on, you're young, so  
you've got it easy.

**[12:32] Takako**

You've got a boyfriend waiting  
for you back in Tokyo, right?

**[12:40] Takako**

What?! You don't need  
to be such a crybaby!

**[12:43] Takako**

Did I say something to make you cry?!

**[12:47] Takako**

Fine, I get it!

**[12:49] Takako**

You didn't come to Kissuiso  
because of that,

**[12:52] Takako**

and even though you're young,  
you've got it rough.

**[12:54] Takako**

Also, you don't have  
a boyfriend in Tokyo.

**[12:57] Takako**

Happy?

**[12:59] Takako**

Excuse me, may I have a can of beer?

**[13:02] Woman**

Yes, of course!

**[13:05] Takako**

And what would you like?

**[13:07] Ohana**

Cola.

**[13:09] Takako**

And a cola, as well.

**[13:10] Ohana**

Oh, and some black tea.

**[13:12] Takako**

What?

**[13:20] Takako**

I'm an only child.

**[13:22] Ohana**

So am I.

**[13:25] Takako**

What do you think of this distance  
between an aunt and her niece?

**[13:28] Ohana**

It's hard to say.

**[13:30] Takako**

I enjoy it.

**[13:38] Ohana**

*Yeah. My aunt was absolutely correct.*

**[13:42] Ohana**

*I didn't come to Kissuiso  
because there was*

**[13:44] ---**

*something I wanted to do.*

**[13:45] Ohana**

*I'm not struggling that  
hard in life, either.*

**[13:49] Ohana**

*And yeah, Ko is in Tokyo.*

**[13:52] Ohana**

*But he's not my boyfriend.*

**[13:56] Ohana**

*He's just a crush of mine.*

**[14:06] Takako**

How are you going to  
find that producer?

**[14:09] Takako**

I actually have some information

**[14:11] ---**

given to me by my sister-in-law.

**[14:13] Ohana**

Yeah?

**[14:15] Ohana**

Wait, sister-in-law?!

**[14:16] Takako**

Yup. The person you're  
going to meet.

**[14:20] Takako**

Your mother.

**[14:21] Takako**

She is *so* reliable!

**[14:24] Ohana**

I'm coming with you.

**[14:26] Ohana**

It's an important matter  
regarding the Kissuiso,

**[14:28] Ohana**

and I can't just leave everything

**[14:30] ---**

to my mom and you, aun- big sis.

**[14:32] Takako**

Is that so?

**[14:35] Mom**

Is it okay for you to  
take off from work?

**[14:37] Ko**

Yeah, I had a coworker cover my shift.

**[14:41] Ko**

Is it okay for you as well?

**[14:43] Mom**

I've already done everything  
I need to for today.

**[14:47] Mom**

Well, all I really "did"  
was stand someone up.

**[14:51] Ko**

For me?

**[14:52] Mom**

No, of course not.

**[14:58] Mom**

Come on. This way.

**[15:14] Takako**

Bingo.

**[15:15] Ohana**

There he is!

**[15:16] Takako**

There's nothing better in the world  
than a cunning older sister.

**[15:23] Takako**

Watch the elevator.

**[15:25] Ohana**

W-What?

**[15:26] Ohana**

Watch... helevator...?

**[15:39] Takako**

He's a fast one, all right.

**[15:41] Takako**

I lost him.

**[15:43] Takako**

Did you see him?

**[15:44] Ohana**

No.

**[15:45] Takako**

Which means he's still on this floor.

**[15:49] Ohana**

Um...

**[15:58] Takako**

Keep running and I'll tell  
everyone what you did!

**[16:04] Takako**

Killer!

**[16:30] Ohana**

*My new auntie, I mean, big sis,*

**[16:34] ---**

*seems to be pretty capable.*

**[16:58] Mom**

What, you nervous?

**[17:00] Ko**

N-No!

**[17:02] Mom**

Okay.

**[17:03] Mom**

I'm borrowing this desk.

**[17:06] Mom**

Since it's Sunday, there's  
no one in the office.

**[17:09] Ko**

Oh.

**[17:13] Mom**

You'll be fine with coffee, right?

**[17:15] Ko**

Um...

**[17:17] Ko**

I... can't drink coffee.

**[17:20] Mom**

O-Okay.

**[17:22] Mom**

Then you can have green tea.

**[17:24] Ko**

Um...

**[17:25] Ko**

I love green tea.

**[17:27] Mom**

Good thing you have the same  
tastes as an old man.

**[17:42] Ko**

Er...

**[17:43] Mom**

I'm not about to watch porn with you.

**[17:46] ---**

Stop worrying.

**[17:47] Ko**

Oh, good...

**[17:49] Mom**

You were actually worried?

**[17:51] Ko**

Oh, that's not what I...

**[17:53] Mom**

Am I really that  
unattractive of a woman?

**[17:56] Ko**

No, absolutely not!

**[17:57] Ko**

You're the most beautiful  
of all my friends' mothers.

**[18:00] Mom**

Okay, whatever.

**[18:14] Ko**

Is this...

**[18:15] Mom**

The Kissuiso. Where I grew up.

**[18:19] Mom**

It's where Ohana works.

**[18:22] Ko**

Wow.

**[18:23] Ko**

It seems like a nice place.

**[18:27] Mom**

It is.

**[18:30] Mom**

There was some talk about a film

**[18:32] ---**

with the Kissuiso as its setting.

**[18:34] Mom**

It was called off in the end,

**[18:37] Mom**

but this is footage  
from the camera tests.

**[18:41] Mom**

I guess the producer of the film

**[18:43] ---**

wanted nothing more to do with it

**[18:45] ---**

after the plans were called off.

**[18:47] Mom**

So he sent it to me asking if I'd like  
to use it in my next article.

**[18:52] Mom**

It pisses me off even more

**[18:53] ---**

that he thought he'd be  
forgiven after doing that.

**[19:04] Mom**

It's also my first time watching this.

**[19:07] Tohru**

This?

**[19:08] Man**

Yes.

**[19:09] ---**

This is sweetfish, and this is mackerel.

**[19:12] [x]Ohana**

Two additional servings of  
sashimi in the Wisteria Room.

**[19:18] Man**

Do you mind answering a few questions?

**[19:19] Ohana**

S-Sure.

**[19:21] Man**

Relax. Act naturally.

**[19:24] Man**

Okay.

**[19:26] Man**

Do you find work difficult, Miss Ohana?

**[19:29] Ohana**

I love festing it up,

**[19:31] Ohana**

err, working my hardest  
with everyone, so...

**[19:35] Ohana**

That was Nakochi.

**[19:37] Man**

Mind telling us a bit more?

**[19:40] Man**

You came from Tokyo

**[19:41] ---**

on your own to be trained  
as a waitress, right?

**[19:45] Ohana**

I'm not sure about "training"...

**[19:47] Man**

And you're only in high  
school. Isn't it difficult?

**[19:50] Man**

Aren't your friends  
and family in Tokyo?

**[19:53] Man**

Oh, did you leave your  
boyfriend behind as well?

**[19:57] Ohana**

No, I didn't!

**[19:59] Ohana**

I didn't leave him behind.  
Ko's also working hard.

**[20:02] Ohana**

It wasn't a matter of leaving  
behind or being left behind.

**[20:05] Ohana**

U-Uh...

**[20:08] Man**

Sorry for these sudden questions,

**[20:10] ---**

but do you mind telling us  
what your job is here?

**[20:11] Tomoe**

My name is Majima Tomoe, and I work as the head waitress here.

**[20:15] Man**

Miss Tomoe, you're not acting like usual...

**[20:16] Man**

Wow, that seems like a long time.

**[20:18] Tomoe**

About 6 years, maybe.

**[20:19] Ko**

Can I have some coffee, please?

**[20:20] Man**

And your age?

**[20:22] Mom**

Huh? I thought you couldn't drink coffee.

**[20:22] Tomoe**

Twenty...three.

**[20:24] Man**

Huh? Oh, twenty-three...

**[20:47] Ko**

Coffee...

**[20:50] Ko**

The last time I had some was with your daughter- with Ohana.

**[20:56] Tomoe**

Oh?

**[20:57] Ko**

The kind they served at the restaurant

**[20:59] ---**

was bland and not very good,

**[21:02] Ko**

but I kind of wanted to keep that taste in my memories.

**[21:06] Ko**

I didn't want to forget it.

**[21:08] Ko**

I haven't had coffee since.

**[21:10] Mom**

How's it taste after not having it for so long?

**[21:16] Ko**

I'm going to excuse myself now.

**[21:18] Mom**

Okay.

**[21:19] Mom**

Let's meet again.

**[21:21] Ko**

Yeah.

**[21:24] Enishi**

I'm so honored to have our inn stage Mr. Matsuura's next film.

**[21:44] Ko**

Thank you so much, Ms. Matsumae.

**[21:48] Ko**

I had almost given up on Ohana...

**[21:53] Ko**

Ohana, you're nothing like a bland coffee.

**[23:40] Ohana**

I'm not too swift on the uptake.

**[23:43] Ohana**

But this is obvious enough for even me to understand.

**[23:46] Ko**

Ohana...

**[23:47] ---**

Episode 24

Sui Shijima, the Final Boss

**[23:47] Ohana**

Don't say all these things!

**[23:49] ---**

---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:37:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:37:15 UTC by whimsee